

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Mardi, 25 juin 1918.

N^o 36.

Dienstag, 25. Juni 1918.

Arrêté grand-ducal du 22 juin 1918, concernant la fermeture temporaire des moulins et l'interdiction de moudre du blé de la récolte accue en 1918.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917, concernant le régime de la récolte de blé;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Indépendamment des prohibitions édictées antérieurement, toute mouture de produits de la récolte de 1917 ou des années antérieures est interdite aux moulins à façon à partir du 15 juillet 1918 et jusqu'à une date à déterminer par Notre Gouvernement.

Art. 2. A partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté, toute mouture de blé (froment, seigle, méteil) provenant de la récolte accue en 1918 est interdite, même aux moulins autorisés à la mouture, jusqu'à une date à fixer

Großh. Beschluß vom 22. Juni 1918, betreffend die zeitweilige Schließung der Mühlen und das Verbot des Vermahlens von Getreide der Ernte 1918.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 31. Juli 1917, betreffend das Regim der Brotgetreideernte;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Unbeschadet der bereits früher erlassenen Verbote ist vom 15. Juli 1918 ab und bis zu einem von Unserer Regierung zu bestimmenden Datum jedes Vermahlen von Produkten der Ernte 1917 oder der vorhergehenden Jahre auf den Mühlenmühlen untersagt.

Art. 2. Vom Tage des Inkrafttretens dieses Beschlusses ab ist bis zu einem später von Unserer Regierung zu bestimmenden Datum jedes Vermahlen von Getreide (Weizen, Roggen und Mischer) der Ernte 1918 sogar auf den zum

ultérieurement par Notre Gouvernement, sauf autorisation spéciale à accorder par l'Office d'achat et de répartition pour les quantités de blé à faire moudre par l'État pour les besoins des non-producteurs.

Art. 3. Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou d'une de ces peines, quiconque aura moulu ou accepté pour la mouture et quiconque aura fait moudre des céréales contrairement aux prohibitions qui précèdent.

La tentative sera punie des mêmes peines. La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 4. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 22 juin 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

Arrêté grand-ducal du 22 juin 1918, portant défense de couper resp. de récolter certaines récoltes avant la maturité.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, portant défense de couper le blé avant sa maturité;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Vermahlen zugelassener Mühlen untersagt, vorbehaltlich besonderer Ermächtigung seitens der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale zum Vermahlen der vom Staat für die Bedürfnisse der Nichtproduzenten benötigten Brotgetreidemengen.

Art. 3. Mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen wird bestraft, wer Brotgetreide vorstehenden Verböten zuwider vermahlen, zum Vermahlen angenommen oder vermahlen lassen hat.

Der Versuch unterliegt denselben Strafen. Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Art. 4. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 22. Juni 1918.

Maria Adelhaid.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.*

Großh. Beschluß vom 22. Juni 1918, betreffend das Verbot gewisse Reifolten vor der Reife abzumähen, bezw. zu ernten.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, betreffend das Verbot, Getreide vor der Reife abzumähen;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Il est interdit sans l'autorisation écrite de l'Office d'achat et de répartition de couper avant la maturité les céréales (froment, seigle, méteil, avoine, orge, sarrasin) et les légumineux (pois, fèves, féveroles, lentilles), même en mélange avec des plantes fourragères.

Art. 2. Il est interdit sans l'autorisation écrite de l'Office d'achat et de répartition de récolter, d'aliéner, d'acquérir ou de transporter, avant la maturité les pois, fèves, et féveroles cultivées dans des terres d'exploitation agricole.

Art. 3. Il est également interdit sans l'autorisation de l'Office d'achat et de répartition, de récolter, d'aliéner, d'acquérir ou de transporter des pommes de terre avant la maturité.

Il est spécialement défendu de récolter, d'aliéner, d'acquérir ou de transporter des pommes de terre hâtives avant le 10 juillet 1918.

Art. 4. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions qui précèdent seront punies d'une amende de 26 à 1000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à un an, ou d'une de ces peines.

Art. 5. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 22 juin 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Ohne schriftliche Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale ist es untersagt, Getreide (Weizen, Roggen, Mischler, Hafer, Gerste, Heidekorn) und Hülsenfrüchte (Erbsen, Bohnen, Feldbohnen, Linsen), auch im Gemisch mit Futterpflanzen, vor der Reife abzumähen.

Art. 2. Ohne schriftliche Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale ist es untersagt, feldmäßig angebaute Erbsen, Bohnen und Feldbohnen vor der Reife zu ernten, zu veräußern, zu erwerben oder zu transportieren.

Art. 3. Ohne schriftliche Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale ist es ebenfalls untersagt, Kartoffeln vor der Reife auszuheben, zu veräußern, zu erwerben oder zu transportieren.

Es ist besonders verboten, Frühkartoffeln vor dem 10. Juli 1918 auszuheben, zu veräußern, zu erwerben oder zu transportieren.

Art. 4. Zuwiderhandlungen sowie Versuche von Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit Geldstrafe von 26 bis zu 1000 Fr. und mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr, oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 5. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Schloß Berg, den 22. Juni 1918.

Maria Adelheid.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.*

Arrêté du 18 juin 1918, concernant la fixation de prix maxima pour la vente des cristaux de soude.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, conférant au Gouvernement un droit de préemption sur le bétail de boucherie, les vivres et les objets d'un usage quotidien ou de première nécessité pour lesquels des prix maxima sont ou seront fixés;

Revu l'arrêté du 8 mars 1917, concernant la fixation de prix maxima pour la vente des cristaux de soude;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Le prix maximum de vente pour les cristaux de soude est fixé comme suit:

1^o en cas de vente en gros, c'est-à-dire par quantités de 50 kg. ou plus, à fr. 23,75 les 100 kg.;

2^o en cas de vente en détail, c'est-à-dire par quantités de moins de 50 kg., à fr. 0,40 le kg. et à fr. 0,22½ le demi-kilogramme.

Dans le prix sub 1^o sont compris les frais d'emballage.

Art. 2. Le droit de préemption établi par l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916 prévu est délégué à l'Office d'achat et de répartition, conformément à l'art. 5 du même arrêté.

Art. 3. L'art. 4 de la loi prévue du 28 novembre 1914 est applicable en cas d'infraction aux dispositions de l'art. 1^{er} du présent arrêté.

Beschluß vom 18. Juni 1918, betreffend Festsetzung des Höchstpreises für Soda.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung des Höchstpreises für die notwendigsten Bedarfsartikel;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, wodurch der Regierung ein Vorkaufsrecht zugestanden wird auf Schlachtvieh, Lebensmittel und notwendige Verbrauchsgegenstände, für welche Höchstpreise festgesetzt sind oder noch festgesetzt werden;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 8. März 1917, betreffend Festsetzung des Höchstverkaufspreises für Soda;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Der Höchstverkaufspreis für Soda ist festgesetzt wie folgt:

1. im Großhandel d., h. bei Mengen von 50 kg und mehr, auf Fr. 23,75 pro 100 kg;

2. im Einzelhandel, d. h. bei Mengen von weniger als 50 kg auf Fr. 0,40 pro kg und auf Fr. 0,225 pro halbes Kilogramm.

In dem unter 1 festgesetzten Preise sind die Kosten für Verpackung einbegriffen.

Art. 2. Das durch Großh. Beschluß vom 20. Mai vorgesehene Vorkaufsrecht ist kraft Art. 5 desselben Beschlusses der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale übertragen.

Art. 3. Im Falle von Zuwiderhandlungen gegen Art. 1 dieses Beschlusses ist Art. 4 des vorerwähnten Gesetzes vom 28. November 1914 anwendbar.

Art. 4. L'arrêté du 8 mars 1917 prévisé est abrogé.

Art. 5. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 juin 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
J. FABER.

Arrêté du 18 juin 1918, portant abrogation de l'arrêté du 24 septembre 1917, concernant le transport du blé concédé à x entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917, concernant le régime de la récolte de blé;

Revu l'arrêté du 24 septembre 1917, concernant le transport du blé concédé aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté du 24 septembre 1917 prévisé est rapporté.

Art. 2. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 juin 1918.

Les membres du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.
J. FABER.
M. KOHN.

Art. 4. Vorerwähnter Beschluß vom 8. März 1917 ist abgeschafft.

Art. 5. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 18. Juni 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.

Beschluß vom 18. Juni 1918, wodurch der Beschluß vom 24. September 1917, betreffend Transport des den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe zu Nahrungsmittelzwecken belassenen Brotgetreides, abgeschafft wird.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 31. Juli 1917, betreffend das Regim der Brotgetreideernte;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 24. September 1917, betreffend Transport des den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe zu Nahrungszwecken belassenen Brotgetreides;

Beschließt:

Art. 1. Der vorerwähnte Beschluß vom 24. September 1917 ist abgeschafft.

Art. 2. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 18. Juni 1918.

Die Mitglieder der Regierung,
L. Kauffman.
L. Moutrier.
A. Lefort.
J. Faber.
M. Kohn.

Arrêté ministériel du 22 juin 1918, dérogeant à l'arrêté du 20 décembre 1909 et portant fixation nouvelle de la rémunération annuelle moyenne en vue de l'application de la loi sur l'assurance-accidents agricole et forestière.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu les lois concernant l'assurance obligatoire contre les accidents, et spécialement les art. 4, 10 et 14 de la loi étendant cette assurance aux exploitations agricoles;

Vu l'arrêté ministériel du 20 décembre 1909, portant fixation de la rémunération annuelle moyenne etc. en matière d'assurance agricole et forestière;

Arrête:

Art. 1^{er}. La rémunération annuelle moyenne des ouvriers agricoles et forestiers, — par dérogation à l'art. 1^{er} de l'arrêté ministériel du 20 décembre 1909 — est fixée pour chacune des 130 communes du pays:

- a) pour les ouvriers âgés de plus de 16 ans à 1200 fr., et pour les ouvriers âgés de moins de 16 ans à 900 fr.;
- b) pour les ouvrières âgées de plus de 16 ans à 900 fr., et pour les ouvrières de moins de 16 ans à 600 fr.

Art. 2. La disposition qui précède entrera en vigueur le 1^{er} juillet prochain, et elle ne s'appliquera qu'aux assurés frappés d'un accident après la date indiquée.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 juin 1918.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.

Ministerial-Beschluß vom 22. Juni 1918, wodurch der Beschluß vom 20. Dezember 1909 abgeändert und der Durchschnittsjahresverdienst hinsichtlich der Anwendung des land- und forstwirtschaftlichen Unfallversicherungsgesetzes neu geregelt wird.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der die Arbeiter-Unfallversicherung betreffenden Gesetze, insbesondere der Art. 4, 10 und 14 des Gesetzes über die Ausdehnung dieser Versicherung auf die land- und forstwirtschaftlichen Betriebe;

Nach Einsicht des Ministerial-Beschlusses vom 20. Dezember 1909, betr. Festsetzung des Durchschnittsjahresverdienstes usw. J. S. der land- und forstwirtschaftlichen Unfallversicherung;

Beschließt:

Art. 1. Der Durchschnittsjahresverdienst der land- und forstwirtschaftlichen Arbeiter wird, in Abänderung des Art. 1 des Ministerial-Beschlusses vom 20. Dezember 1909, für eine jede der 130 Gemeinden des Landes festgesetzt, wie folgt:

- a) für Arbeiter über 16 Jahre auf Fr. 1200, und für Arbeiter unter 16 Jahre auf Fr. 900;
- b) für Arbeiterinnen über 16 Jahre, auf Fr. 900, und für Arbeiterinnen unter 16 Jahre, auf Fr. 600.

Art. 2. Vorstehende Bestimmung tritt mit dem 1. Juli künftig in Kraft und ist nur auf diejenigen Versicherten anwendbar, welche nach genanntem Datum einen Unfall erlitten haben.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 22. Juni 1918.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffman.

Arrêté du 24 juin 1918, portant fixation transitoire de la fermeture des amusements publics.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE, et
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'arrêté du 5 juin 1918, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 31 mai 1918 qui autorise le Gouvernement à réglementer les amusements publics;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrêtent:

Art. 1^{er}. Par dérogation transitoire, la fermeture des amusements publics visés par l'arrêté susdit est reportée à dix heures et demie du soir.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 juin 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,*

L. MOUTRIER.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

J. FABER.

Rectification. — Assurance-maladie.

La modification apportée à l'art. 27 des statuts de la *Caisse de maladie de la Société des chemins de fer secondaires luxembourgeois*, à Luxembourg, et publiée au *Mémorial* n° 32, de l'année en cours, est à rectifier comme suit:

Art. 27, dernier Absatz, wird abgeändert, wie folgt: Den Vorstandsmitgliedern werden die effektiven Reiseanlagen durch die Kasse vergütet und wird denselben für Aufenthaltskosten jedesmal eine Entschädigung von Fr. 5 liquidiert.

Beschluß vom 24. Juni 1918, betreffend vorübergehende Festsetzung der Schließungsstunde der öffentlichen Vergnügungen.

Der General-Direktor der Justiz und des öffentlichen Unterrichts, und
Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 5. Juni 1918, erlassen in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 31. Mai 1918, der die Regierung ermächtigt, die öffentlichen Vergnügungen zu regeln;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließen:

Art. 1. In vorübergehender Abänderung ist die Schließungsstunde der durch vorstehenden Beschluß betroffenen öffentlichen Vergnügungen auf halb elf Uhr abends festgesetzt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 24. Juni 1918.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.

Berichtigung. — Krankenversicherung.

Die an Art. 27 der Statuten der Bezirkskrankenkasse der Luxemburger Sekundärbahnen zu Luxemburg, vorgenommene Änderung, welche in Nr. 32 des „*Mémoriale*“ 1918 veröffentlicht wurde, ist folgendermaßen zu berichtigen:

Avis. — Règlements communaux.

En séance du 7 mai 1918, le conseil communal d'Eich a édicté un règlement sur la destruction des moustiques. — Ce règlement a été dûment publié.

En séance du 20 avril 1918, le conseil communal de Differdange a édicté un règlement de police sur la sécurité publique durant la guerre. — Ce règlement a été dûment publié.

En séance du 23 mai 1918, le conseil communal de Clervaux a édicté un règlement de police fixant l'époque de la fermeture des colombiers dans cette commune. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 20 juin 1918.

Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.

Bekanntmachung. — Gemeindevorglement.

Zu seiner Sitzung vom 7. Mai 1918, hat der Gemeinderat von Eich ein Reglement betreffend die Vertilgung der Schnaken erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Zu seiner Sitzung vom 20. April 1918 hat der Gemeinderat von Differdingen ein Polizeireglement über die öffentliche Sicherheit während des Krieges erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Zu seiner Sitzung vom 23. Mai 1918 hat der Gemeinderat von Clerv ein Polizeireglement betreffend die zeitweilige Schließung der Taubenschläge in dieser Gemeinde erlassen. — Dieses Gemeindevorglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 20. Juni 1918.

Der General-Direktor des Innern,
M. K o h n.

Caisse d'épargne. — A la date des 13, 20 et 21 juin 1918, les livrets n^{os} 93453, 197856, 160062, 152739, 174548 et 122494 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision en date du 20 juin 1918, les livrets n^{os} 148108, 218537, 148648 et 176329 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 22 juin 1918.

